

312
construccion
sombra; encarnate en el la clase labial, y dice
quien a su encuentro se sustina.—Vuelo, Colon... ya
puedo morir en paz!



NOTES

CONT.

NOTES

NOTES

CANT I

1 *De les riqueses lo deu en tu posaren los grechs....* Posidonius diu que Plutó, lo deu de les riqueses, habitava sota les terres d'Espanya.

2 *Mon nom escrit ab astres del cel en lo llindar...* Les set Plèyades ó Atlántides, anomenades aixís per Virgili en lo primer llibre de les Geòrgiques: *Ante tibi Edæ Atlantides abscondantur*. Per altre nom se diuhen les Cabrelles, que ab les Híades forman part de la constelació del Taurus y estan á ses espatlles.

3 Conta una tradició montanyesa que 'l mall tirat per Roldan als moros, desde un coll dels Pyríneus, aná á caure no molt lluny de Sant Joan del Erm, en Esterrí, enfonzantse de mánech per avall en mitx de la plassa, ahont encara 's veu una pedra ferruginosa, motiu de moltes joguesques pels firetayres que hi van al 11 d'octubre, pus als que no l'han vista los sembla treball de poques empentes capbussar una massa que de tant lluny fou llansada.

4 *Rabassuts gegants*. Diodoro Siculo parla d'eixa batalla d'Hèrcules ab los gegants de la Provensa.

5 *Portvendres*, de Portus Veneris.

6 *Pyríneu...* A causa d'aquest tant gran incendi los grechs anomenaren á la montanya Pyrenea, perque Pyr en aquella llengua vol dir foch. PUJADES, Llibre segon, cap. V.

7 *Conflent*. Com la calor del foc fes fondre les secretes y riques mines de les entranyes de la terra y correguessen los riells d'or, argent y altres metalls per la terra: d'aquí part d'ella, per ahont ab més abundancia era la confluencia de aquestos metalls, se digué Confluens. A la qual vuy dihem Conflent. PUJADES, id.

8 *Llevants plorosos...* Aquí vé com l'anell al dit, lo poèlich adagi que l'observació ha inspirat als montanyesos de Catalunya:

Ponent te una filla
casada á Llevant,
quan ell la visita
s' en torna plorant.

CANT II

1 *Columbrets*. Illots que entremix del Ebro y Valencia s'aixecan, algunes milles mar endins. He sentit dir que duhen lo nom de Churruca, Valdés y d'altres hèroes de Trafalgar.

2 *Mongó*. Montanya aspadada que al cap d'allá del golf de Valencia se n'entra en la mar vers l'illa Formentera.

3 *La montanya que en dues mitx parti l'espasa de Roldan...* Serrat molt conegut dels mariners, que s'aixeca forcat aprop de Benidorm. Segons la tradició, després d'haver sabrejat l'hèroe francès als moros que, en la cima l'esperavan, descarregá damunt d'ella tant terrible colp, que fentne dues, llansá lo tros mitjer rostos avall fins á la mar, ahont se pot veure encara fet una illa.

4 *Costa de Palmes y Marfil*. Territori de la vora occidental d'Àfrica, més ensá de Fernando Póo.

5 *Mel-laria*. Segons Adolfo de Castro, estava en l'endret ahont es avuy Tarifa; segons altres, en Vejer de la miel.

6 *Drach...* Entre les moltes obres d'art que son testimoni de la vida que en los segles moderns ha tingut aquesta bellíssima tradició, es notable lo tapís que s'acaba d'exposar en lo Museu d'antiquitats de Barcelona, ahont hi há representades les Hespèrides en l'acte en que Hèrcules va á desferse del drach y robar les temptadores taronges d'or.

7 Tant per justificar l'idea primordial del present Poema (mostra de nostre pobre enginy literari,) com per aclarir aqueix passatge, lo més important de l'història dels Atlants, transcriuré lo que 'ns recorda Plató en son Timeu:

«Un jorn en que s'entretenia Soló conversant ab los sacerdots de Sais sobre l'història dels temps primitius, los digué un d'ells: «Oh, Soló, Soló, vosaltres grechs serèu sempre noys; no hi há pas vells á Grecia.... Nostres llibres contan com Atenas destruí una poderosa armada, que sortida del Atlántich, invadia com un torrent l'Europa y l'Assia. En aquesta Atlántida sabis reys havian format una gran y maravillosa potencia que dominava tota aquella terra sobre moltes altres illes, y afins sobre algunes encontrades del continent, apoderantse de totes desde la Libia fins al Egipte, y de l'Europa fins á la Tirrenia. Un dia reunint totes ses forces emprengué lo ferse seu, d'un colp, nostre pays, lo vostre y tots los pobles de part d'assí del estret. Fou llavors, oh Soló, que vostra ciutat mostrá son coratge y son poder. Ella magnánima y hábil en les arts de la guerra, enardí los pobles vehins: ab sols los grechs per la prompte retirada de sos aliats arriscá los més grans perills, triomfá de sos invasors, aixecá sos trofeus, deslliurá de les cadenes de l'esclavitut á tots los pobles situats com nosaltres ensá de les columnes d'Hèrcules, y 'ls doná á tots la llibertat. Mes sobrevingueren grans ayguats y terratrèmols y en un sol dia y en una sola nit fatal tots aquells guerrers foren engolits per la terra entreoberta. L'Atlántida desaparegué y veusaquí perque encara avuy no

's pot recorre y explorar aquella mar, trovant la navegació un entrebanch en lo llot fangós que ha deixat la terra al abismarse.»

CANT III

1 *D' Haytí la cordillera que 'l cor ama, en illes es trencada...* Segons la *Crònica de les Indies* d' Oviedo, los antics habitants de Santo Domingo tenían recort d' un diluvi que espicavan d' aqueixa infantil manera:

Un dels més poderosos cacichs de la terra doná la mort á un fill seu, pel crim d' haver conspirat contra ell. Netejá després alguns del seus ossos, segons us y costum del pays, y 'ls desá dins una carabassa buyda per tenirne un recort perdurable. La obrí un dia, per contemplar les tristes reliquies de son fill, y s' admirá de veurela plena d' aygua y de peixos grans y xichs y de totes menes. Tancá l' estotx á més corre y posantlo damunt sa cabanya, comensá á dir y á fer gloria, de que tenia la mar y la pesca dintre de casa. Tant y tant ponderá la carabassa, que, aprofitantse un dia de la sortida del cacich, quatre baylets la abastaren, mes per mala ventura, lliscant de ses mans tendres, caygué á terra y s' esberlá, y ab un gran torrent sortiren d' ella saltadors dofins, taurons y fins balenes de les més formidables. Lo riu espantós cresqué y, sortint de mare, formá l' oceá, deixant á descobert solament los cims de les montanyes que eran aquelles illes.

Los *Zhemís* eran divinitats mitjanseres entre Deu y l' home; ells feyan ramor entre les fulles dels arbres, feyan rodolar y empenyían les ones dels rius, la tempesta era moguda per llur alenada y lo llamp era llansat per llurs mans.

Les següents ralles son tretes d' una obra de Roisel titulada *Les Atlants*.

«En temps de la conquesta de Mègich los insulars de les Antilles contaren als espanyols que totes aqueixes illes havían format un sol continent, mes que foren sobtadament separades. Segons les tradicions locals, lo Yucatá estava unit á Cuba y deyan los Caribes que les seques y rompents d' aquella mar eran formades per una gran revolta de ses aygues. Los habitants de la Castella d' or guardavan lo mateix recort; y 'ls pobles del Orinóch anomenan aqueix desastre *Catenamonoa* ò sia submersió dintre 'l gran llach.»

Segons Diego Landa, los Quixes ò habitants de l' Amèrica central, contan aixís eixa catástrofe: Les aygues pujaren llavors de nivell; y vingué una gran inundació que muntá sobre 'l cap dels habitants. Tots foren coberts d' aygua, y una rehina espessa baixá del cel. La terra s' ensutjá, y una pluja tenebrosa comensá: pluja de dia, pluja de nit; y passavan grans foguerades per sobre llurs testes. Llavors se veyá corre 'ls homes plens de espant y de desesperació. Volían pujar sobre llurs cases; y les cases enderrocantse los feyan caure á terra. Volían muntar als arbres; y 'ls arbres los rebatían lluny d' una sacsada. Volían entrar en les cavernes; y les cavernes s' entravan devant ells. Los antepassats dels Quixes foren testimonis d' aqueix fet; pus no haurían pas sabut imaginar una tant fidel explicació dels fenòmenos que degueren acompanyar aqueix terrible terratrèmol.

Veusaquí, segons M. de Froberville, una altra antiga tradició conseruada per los Amakona, poble africá, y que 's refereix evidentment á aqueix cataclisme, qual trist recort tant profundament degué grabarse en la memoria de tots los pobles riberenchs.

Ja fa molts anys, lo fons de la mar, que separa avuy la terra dels negres de la dels blancs, era un pays d' una fertilitat maravellosa. S' anomenava Kassipi. Hi hagué una anyada tant abundosa en grans, que tenint ja plens y acurullats sos graners, los habitants sembraren lo blat pels camins, en lloch de ferne present als pobles vehins que havían tingut una

cullita miserable. Moloko, lo bon Deu, se irritá á vista de tant criminal indiferencia. ¡Ay de vosaltres! digué als moradors de Kassipi; y eixa maledicció no trigá pas gayre á complirse. Los dimonis se feren seu lo pays; lo cor de's habitants s' endurí més encara y feren companyia ab los diables, y prompte la mar invadí llur territori.

Si s' examinan les Antilles, diu Buffon, co nensant per la de la Trinitat, que es la més meridional, no podrá dup.arse que aixís aquella illa com les de Tábago, la Granada, les Granadires, les de Sant Vicents, la Martinica, María Galant, la Deseada, Antigua y la Barbada, ab totes ses adjuntes, forman una cordillera de montanyes, qual direcció es de Sur á Nort, com ho es la de Terranova y la terra de's Esquimals. Després la direcció d'aquestes se cambia de Llevant á Ponent, desde la Barbada fins á Cuba. Totes estan tant acostades unes ab altres, que poden considerarse com una faixa de terra continuada, y com parts més alte roses de un continent surergit.

2 *Bla del diable...* Herba més coneguda ab lo nom de blat bort. *Echinaria capitata*. Desf.

CANT IV

1 La paraula *freu* es viva encara en algunes encontrades de Catalunya y usada en tots los llibres de derrota. Los llatins anomenavan l' estret de Gibraltar *Fretum herculeum*.

CANT VII

1 *Equinades*. Casi ab les mateixes paraules contan los mitòlechs lo naixement d' aqueixes illes, situades á la boca del Aspropótamo (Aque-

lous) y més conegudes avuy per lo nom de Curzolari. Entre elles y la ciutat de Lepant se doná la gloriosa batalla d' aqueix nom, en que, ferit de mort, l' islamisme comensá sa llarga y penosa agonía.

2 *Lesbos*. Segons testimoni de Reclus, s' uniren en época no molt llunyana les dues illes Issa y Antissa, formant l' hermosa Lesbos.

Los lesbians eran los millors músichs de Grecia, eixa illa encantadora fou mare de Safo y de Terpandro, que posá set cordes á la lira, y en ella les ones anaren á portar la testa d' Orfeu, que al arribarhi, repetí ab veu neguitosa lo nom de sa perduda Eurídice.

Mirada Lesbos sobre 'l mapa, sembla tenir alguna semblansa ab l' instrument músich quals armoníes segles y segles tant dolsament ressonarian en ses riberes.

3 *Tempe*. La tradició, d' acort ab la geología, refereix que en época molt remota lo Peneu inundava la Tesalia, pays dels centaures, y que un terratrèmol separá l' Ossa del Olimp, obrint al riu un passadís fins á la mar.

Los mitòlechs afegiren aqueix fet á les ja numerosas gestes de son hèroe predilecte, y sols per referirse á ell tant hermosa y veritable tradició, he fet parlar al Tempe entre les illes, llicencia poètica que, ara, á mi mateix me sembla imperdonable.

4 Los primers grechs miraren la terra com un cercle pla, al entorn del qual lo gran riu *Oceá* anava donant voltes.

5 *Rhodos* del grech *rhodon*, roses.

CANT VIII

1 *Minhocao*. Histories terribles d' est animal circulan pel Brasil, terra probablement vehina de l' Atlántida, revestides d' un carácter sobre tot

punt meravellós. Habita, diuhen, les montanyes meridionals d'aquelles encontrades, y los que suposan haverlo vist, li atribueixen una llargaria de 250 pams, y uns 25 pams de amplaria, y afegeixen que va cobert d'ossos com si fos una cuyrassa y arranca pins com brins de molsa, y gira los rius á son gust, convertint los plans en llacunes. M. Fritz Müller d'Itajahy, acaba de fer una notable comunicació al Zoologische Garten, dant compte de tot lo que ha pogut recullir relatiu á tant gegantina bestia, y apar que s'inclina á creure que pot ser un peix monstruós del ordre dels *Lepidosiren* ò del dels *Ceratodus*. Altres autors lo creuhen un enorme descendent dels *Glyptodontes*.

2 *Drágo*. «Tenia otrosi (Cádiz) un árbol llamado de Gerion, por causa que cortado algun ramo destilaba como sangre cierto licor, tanto más rojo quanto más cerca á la raiz cortaban el ramo. Su corteza era como de pino, los ramos encorvados hácia á tierra, las hojas largas un codo y anchas cuatro dedos: y no havia mas de uno de estos árboles y otro que brotó adelante cuando el primero se secó.» MARIANA, cap. 15. San Isidor parla també d'aqueix arbre en ses *Etimologies*. *Nascitur in ea* (Cádiz) *arbor similis palmæ, cujus gummi vitrum ceranium gemmam reddit*.

3 *Anteu* volgué batres ab Hèrcules, aqueix lo aterrá tres vegades, aixccantse l'altre sempre ab més dalit al contacte de la Terra, sa mare. Diuhen que havent Sertori fet obrir son sepulcre, hi trobá uns ossos descomunals.

4 *Gorgones*. Hesiodo les posa al cap d'allá del mon, vora l'estatge de la nit.

CANT IX

1 Ab lo nom vulgar de *Baobab* se coneixen los colossos de la vegetació que 'ls botànichs anomenan *Adansonia digitata*. Los negres tenen

grandíssima veneració per tals arbres, en lo tronch dels quals, que arriba á mesurar una gruixaria tal que quinze homes ab los brassos estesos no podrian enrondar, hi enterran los músichs y poetes, creyent que, tenint comunicació ab los genis, no deuen ésser soterrats. Fins á la etat de vuytcents anys no paran los boababs sa creixensa. De les cavitats que naturalment lo temps practica en lo seu tronch, n'hi há que podrian suplujar ò contenir fins duescentes quarante persones.

2 *Y'ls cims de les montanyes topant ab ses rabasses...* Hesiodo ab valents versos descriu aqueixa formidable agresió dels Titans, fins que ferits pel llamp son rebatuts al infern en un lloch pestilent situat en los darrers termes de la terra, d'ahont no hi há sortida, pus Neptú lo rodejá ab un gran mur tancat ab portes de bronze.

3 *Eliseu*. Homer posava aqueixa mansió de la felicitat en los limits ponentins de la terra, més ensá de la gran mar que la rodeja.

4 Conta Herrera en ses *Décadas* que en son temps durava lo recort d'una rassa de gegants exterminats per lo cel, á causa de llur impietat, en lo mateix endret que conserva 'l nom de Pueblo Quemado; á una catástrofe semblant se fa referencia en la antiga historia de les illes Canaries, assegurant que al cim del Teyde foren trobats ossos colossals, los que, se suposa, son deixalles d'homes que en segles remots s'havian rebelat contra Deu.

CANT X

1 *Es Hesper*. En la provincia de Cádiz, vora 'l Guadalete, hi há la vila d'Espera, que te per armes un castell ab una estrella coronada d'aqueixa senzilla llegenda: «Soy Espera tan antigua como cualquiera.» No molt lluny de Sant Lúcar de Barrameda hi hagué un temple dedicat á l'*Estrella del Alba*.

2 *En Finisterre.* D'un article sobre les antigues tradicions de Galicia, publicat fa alguns anys en lo *Museo Universal* per D. Ricart Puente, copiam lo següent, referent á aqueixa llegenda, verament maravellosa:

«Los antichs que adoravan al sol havían determinat seguirlo de Llevant fins á Ponent. Caminaren desde les més llunyanes montanyes de Caldea y arribaren á aqueixes costes que foren per ells lo fi de la terra. Allí vegeren que no podían pasar més avant, darrera llur ídol estimat que s'amagava sota les aygues del Océa, y li erigiren una ara que fou anomenada *Ara Solis.*»

«La torre d'Hèrcules de la Corunya era un monument que recordava al mateix temps l' historia d' una conquesta y la d' uns amors.»

«Galacte, fill d'Hèrcules la havia feta bastir tant bon punt s' ensenyori d'aquell territori..... Galicia prengué 'l nom de son nou rey Galacte, y la Corunya d' una donzella de qui s' havia enamorat lo jove conquistador.»

3 *Veurá naixer á Elcano.* Cárles primer li feu mercè en premi del seu arriscat y gloriós viatge, de que usás quarters alusius á aqueix en son escut d' armes, posanthi per cimera un globo ab esta lletra: *Primus me circumdedisti.*

4 *Zacinto.* Veusaquí com explica aqueix passatge lo senzillíssim Beuter.

«Viniendo Hércules á Sagunto ó Morviedro, quiso ver aquella poblacion. Zacinto caballero principal que lo seguia..... poniéndose á dormir á la sombra de un árbol en la siesta, fué mordido de una culebra y murió. Hizo Hércules tanto dolor que enterrándole á la punta del norte, do está Sagunto, sobre una torre alta por memoria, que se llama hoy torre de Hércules y tiene unas tablas de enebro. Queda hoy en un camino que va de Morviedro á Almenara, entre la marina y el camino real, una piedra muy grande casi enterrada y diz tiene la figura de culebra y se dice, camino de la culebra.»

5 *A Baleu* atribueix Tito Livi, encara que impropíament, lo nom de Balears que donaren los grechs á les illes de Mallorca.

6 *Torrejan dotze pedres.* «Únicamente en la menor de las islas los altares han podido atravesar los siglos; y si los *dolmen* de aquellas regiones estrangeras (Armorica é Inglaterra) se componen de una piedra plana sobre tres ó cuatro verticales clavadas en el suelo, á los de Menorca, más osados, bástanles una roca levantada á manera de pedestal ó columna y otra atravesada con admirable firmeza y equilibrio, y tres solos entre su gran número admiten doble ó triple apoyo. Variados en sus dimensiones, en lo cual tambien se asemejan á los armoricanos y británicos, unos alcanzan á cinco ó seis palmos en su pedestal y en la longitud de la piedra atravesada, otros sobre una roca vertical de quince palmos de altura, doce ó trece de ancho y dos de grueso, sostienen una mesa larga de diez, ancha de siete ú ocho y gruesa de tres ó cuatro, mientras alguno descuella sobre los demás su pedestal de veinte y un palmo de elevacion, doce de anchura y dos y medio de espesor, coronado de una peña plana larga de diez y ocho. En torno de muchos y con mayor ó menor diámetro gira un círculo trazado con grandes piedras.» PIFERRER, *Recuerdos y Bellezas de España.*

En lo volum de Mallorca mateix pot vèures la descripció dels *clapers* dels gegants, massa extensa perque pugam transcriurela aquí.

7 *Sardus.* Respecte á aqueix personatge, diu Solin, cap. 10, lo següent: «Sardus, fill d' Hèrcules, y Norax, fill de Mercuri, eran partits l' un de Libia, l' altre de Tartessus, vila d' Espanya, y arribaren fins allí. Sardus doná nom á tota l' illa y Norax á la vila de Nora.»

S. Isidor, Origin. L. 14, c. 6, conta que Sardus, fill d' Hèrcules, partit de Libia ab un estol de naus, ocupá l' illa de Cerdenya y li doná son nom.

8 Testimonieja la riquesa de Cerdenya aquest vers d' un antich poeta: *India ebore, argento Sardinia et Attica melle.*

9 *Del Taber al cim, hont sa ruina du escrit al front encara lo nom*

de *Paradís*. Apropòsit d'açò, diu Carbonell en fol. 4 de la seva obra:

«Altres creuen que fos un bell hort ó verger construït sobre columnes riques en lo alt de la ciutat y per ço pres lo nom de paradís, per la amenitat é gloria del verger é gran miranda, regant dit verger un gran conduyt d'aygua, lo qual sobre alsat de terra ab archs y voltes venia del riu Bétulo, que 's diu Besós, les antigualles é fonament se trovan en molts lochs.»

10. *Vora Gades bastirenti un gran temple.* «Era de arquitectura fenicia la fàbrica del temple gaditano: de setecientos piés de longitud: el techo sin bóvedas: de vigas tan fuertes sus enmaderados que hasta el siglo de Aníbal existieron sin necesidad de ser tocados para la firmeza del edificio; aspiraban á la incorruptibilidad, segun cantó Silio Itálico.»

»En el frontispicio se ostentaban relevados los doce trabajos de Hércules. La divinidad del templo era invisible: ninguna imágen daba á conocer dentro de su recinto la figura del Dios á quien se tributaban cultos. Los sacrificios de sangre humana jamás se admitieron en este templo: un fuego, nunca extinto por la incesante vigilancia del sacerdocio, ardía en sus aras.

«El vestido de los sacerdotes era de lienzo blanco con toca de igual color y materia. La ropa que usaban estos para las ceremonias del sacrificio, era blanca tambien; pero bordada de flores carmesies. Cuando los sacerdotes ofrecian incienso al númen, iban sin ceñidor en la túnica, desnudos los piés, recogido el cabello. Permanecian en el estado de castidad los sacerdotes de Hércules; y así era vedado á las mugeres entrar en el templo.» CASTRO. *Historia de Cádiz*.

Calmet y lo P. Alexandre, parlant d'aqueix famós temple, diuen que s'hi observavan infinits vestigis de la Religió hebrea, y veuen gran semblansa entre molts de sos ritus y ceremonies ab las que cita Moysès en los sagrats llibres del Exodo, Levitich y Deuteronomi.

L'olivera d'or que hi havia, diuen si era present del rey Pigmalió, cunyat de Siqueu, pontífice del mateix temple.

Per refermar y aclarir nostra idea respecte al Deu que adorarian los primers espanyols, transcribim les següents ralles de la obra de Carrasco, sobre la mitología universal.

«Con razon se debe decir que los primitivos españoles tuvieron su culto originario ó indigena, distinto del importado por los Celtas, Tirios ó Fenicios, Cartagineses, Griegos y Romanos. Eforo, hablando de España, dice que en su tiempo (328 años antes de J. C.) no había todavía templos de dioses en la Turdetania, *Andalucía*, y que en vez de éstos se hallaban piedras amontonadas de tres en tres, ó de cuatro en cuatro, y que no hacian sacrificios, tradicion general que estaba admitida entre los Españoles. Segun Estrabon, los Celtibéricos y los que hábitaban los países comarcanos al Norte, adoraban un dios sin nombre. San Agustin dice que los Españoles por sus sabios y filósofos, adoraron un solo Dios autor de lo criado... incorpóreo... incorruptible, nuestro principio y nuestro bien. Dupleix se espresa así... «es una cosa admirable que estando todas las otras naciones del mundo sumergidas en la idolatría y en el culto de diversas divinidades, distintas con nombres diferentes, los Celtiberos adorasen á un dios sin nombre: ellos se conformaban en esto con los principios de la verdadera teología, la cual confiesa al Dios verdadero, inefable, y cree que ninguno es capaz de nombrarle ni dignamente, ni con propiedad...» Los padres Mohedanós con referencia á San Epifanio, opinan porque el barbarismo, que este santo entiende hasta el tiempo de Noé, duró en algunas naciones hasta la introduccion de la idolatría: citan á Banier que dice que algunos autores dividen las religiones de los primeros tiempos en Sabismo y Helenismo, la primera que fué la religion de los antiguos gentiles: la segunda de los Griegos: y hablando de España dicen... «La religion de los Españoles debió padecer tambien un daño considerable con la venida de los Fenicios. El conocimiento y culto de la

«divinidad, era sin duda entre ellos muy imperfecto y confuso. Verosí-
 «milmente reinaba la secta que San Epifanio llama barbarismo ó el Sa-
 «bismo, que segun otros era la más antigua y comun entre los pueblos
 «primitivos. Aunque no concedamos lo que pretenden alguos de nues-
 «tros modernos, que los antiguos españoles conservaron la tradicion y
 «culto primitivo del Dios verdadero, ni estendamos á estos tiempos lo
 «que dice San Agustin, que algunos filósofos españoles conocian á un
 «solo Dios, sin embargo, es preciso confesar que apenas nos quedan ves-
 «tigios de la idolatría en España antes de la venida de los Fenicios. Su
 «culto y religion si alguna tenian, no era tan abominable y supersticiosa
 «como la de los pueblos del Oriente. No contentos con la idea interior de
 «la divinidad, la procurarian hacer sensible con símbolos materiales que
 «la representasen. Convirtieron despues estos símbolos ó imágenes en ob-
 «jetos absolutos del culto y adoracion. Reconocieron por divinidades al
 «Cielo, el Sol, la Luna y los demás, astros; esta parece la primera y más
 «natural fuente de la idolatría. Tambien el amor de los padres á sus
 «hijos, la veneracion de éstos á sus antepasados, la habilidad de los artí-
 «fices para hacer imágenes primorosas, fué causa que las estátuas de los
 «héroes y los retratos de familia se convirtieran en otros tantos dioses,
 «hasta que en fin una errada filosofia y una política artificiosa multiplicó
 «sin número las divinidades. Pero esto fué en las naciones cultas y donde
 «florecian las ciencias y las artes. Mas ne las incultas y bárbaras no se mul-
 «tiplicó tanto el número de las falsas divinidades. Su misma barbarie las
 «preservó largo tiempo de esta desgracia. Su religion, á la verdad, era
 «falsa, diminuta y más grosera que en los pueblos civilizados; pero al
 «mismo tiempo más sencilla, ménos absurda y no tan supersticiosa. Tal
 «seria el estado de los Españoles antes de la venida de los Fenicios....»
 Masden dice que se debe convenir que la religion revelada se introdujo
 en España juntamente con los primeros habitantes, y que se mantuvo
 constantemente por medio de la tradicion, hasta que los Fenicios llevaron

la muchedumbre de sus deidades. Segun Erro, los Españoles por el rito
 simplísimo de aquellos tiempos, no conocian templos ni altares: unas
 piedras amontonadas eran las únicas aras que usaban y en que ofrecian
 al Señor las primicias de sus frutos: todo el mundo era para ellos templo
 de Dios: añade que los primeros templos que se vieron en España fueron
 los de las colonias Fenicias, que trajeron con sus costumbres la horrenda
 multitud de sus ridículos dioses, que no llegó sino con mucha dificultad á
 introducirse en algunas partes de la Celtiberia, y jamás en otras muchas,
 ni en las provincias septentrionales, donde conservaron pura la primiti-
 va religion, hasta la anunciacion del Evangelio.»

CONCLUSIO

1 *Plini* en lo Cap. 3 del llibre segon de sa Historia natural, diu que 'l
 mar circunda la terra y que sa llargada de Llevant á Ponent es desde la
 India á Cádiz.

Estrabó en lo llibre primer de sa Cosmografía afirma que la mar volta
 la terra, que per Llevant banya tota la India y per Ponent l' Espanya y la
 Mauritania y que 's podria navegar d' un al altre pays, á no impedirho
 l' Atlántich.

2 *De Sèneca'ls pressagis.*

Venient annis
 Secula seris, quibus Oceanus
 Pateat tellus, Typhisque novos
 Detegat orbis, nec sit terris
 Ultima Thule.

Veusaquí la preciosa paráfrasis que d'eixos versos de la *Medea* feu Co-
 lon en son llibre de Profecies :

Vernan los tardos años del mundo ciertos tiempos en los cuales el mar Océano aflojará los atamientos de las cosas y se abrirá una grande tierra: y un nuevo marinero como aquel que fué guia de Jason que hobo nombre Tiphis, descubrirá nuevo mundo, ya entonces non sera la isla Thule la postrera de las tierras.

3 *Illa de les Flors.* p. 217. La més occidental de les Azores.



NOTA DEL TRADUCTOR

En vez de molestar al público con numerosas notas, he considerado preferible añadir las breves observaciones que siguen.

Entre las varias opiniones acerca del arte de traducir, he probado á combinar los preceptos de Campmany con los de Fray Luis de Leon, siendo *servilmente literal, mostrando el original en la copia, siendo fiel al sentido y en lo posible á la letra, no pasando de intérprete á compositor, guardando en lo posible las figuras del original y su donaire, y haciendo que hablen en castellano, no como advenedizas, sino como nacidas en él y naturales*: digo, que lo he intentado, mas léjos estoy de creer que lo he conseguido: conforme á tales principios, he optado por la prosa, sirviéndome del verso en las baladas, cuyo asunto y forma lo requería; he purgado mi escrito de galicismos, merced al Diccionario de Baralt, y me he valido, para la fijacion de regimenes dudosos, de la primera edicion del de la Academia; he hecho tal cual excursion al arcaismo, ya por exígerlo la similitud á que aspiraba, ya porque, como el citado autor, Monlau y otros, pienso que no deben tenerse por anticuadas voces únicas é irremplazables, sólo porque no se usan cotidianamente, y que el exceso de arcaismo ha empobrecido lastimosamente nuestro idioma; falto de autoridad para la formacion de palabras nuevas, las que empleo que no figuran en el Diccionario de la Academia, tienen padrinos que en su caso saldrán á defenderlas, y estos tales se llaman Moratin, Larra, Granada, Cervantes, Jovellanos y otros.

Quizá cause extrañeza la disparidad en las voces, locuciones y conceptos, á los que ignoren que el catalan no posee lo que Lista llama el *dialecto de la poesía*, ó sea, un conjunto de expresiones para sólo ella, sino que se vale indistintamente de todas, debiendo mencionar que Verdager es partidario de esta generalizacion, porque no limita el vuelo de la fantasía, ni la sujeta á reducido círculo convencional. Por mi parte, siguiendo la norma arriba indicada, he procurado en este punto enlazar la genuina expresion del autor con el génio de la lengua en que vertía: ¿habré de mencionar que á las veces, por huir de una desinencia, he debido variar ligeramente una frase, y que otras, por conservar el sentido, he experimentado la influencia del ritmo? no pocas bellezas han quedado sin traducir; tal entre otras en el sueño de Isabel y en el verso final, la palabra *colom*, que en catalan tiene dos significados, y en castellano uno tan solo.

Quedan así explicados algunos de los defectos de mi trabajo, achacables otros pocos á errores de imprenta, me declaro único responsable de los demás, que forman el mayor número; mas, para inclinar al público algo á mi favor, voy á darle un consejo, y es que, aún cuando no conozca el catalan, lea el original, y, sólo en casos dudosos, acuda á mi trabajo, ó sea: que lo tome, no como traduccion, sino como pauta; de este modo podrá saborear nativas las grandes bellezas del inmortal poema que precede, y aquí doy término, consignando mi gratitud al eminente poeta que me ha honrado eligiéndome por su intérprete, uniendo así mi oscuro nombre al suyo imperecedero.

M. de P.

ATAUT

TAULA